

INTISARI

Penelitian Tugas Akhir ini berjudul “Analisis Makna Idiom Dalam Buku *Seogang Korean New Series Student's Book 1A-3B*”. Buku *Seogang* merupakan buku referensi pembelajaran bahasa Korea, didalamnya terdapat sejumlah 38 kasus idiom. Penelitian ini menganalisis struktur berupa fungsi dan kategori, makna, serta penerjemahan idiom yang berlandaskan teori sintaksis, semantik, dan teori terjemahan.

Idiom adalah sekelompok komponen yang harus ditafsirkan sebagai makna ketiga dan bukan penjumlahan makna unsur-unsurnya, oleh karena itu penelitian ini bertujuan untuk mengetahui makna, struktur fungsi dan kategori idiom yang muncul dalam buku *Seogang Korean New Series Student's Book 1A-3B*. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif melalui studi pustaka dengan mengumpulkan dan menganalisis data berupa klausa maupun kalimat yang terkandung unsur idiom.

Berdasarkan hasil penelitian, sejumlah 38 kasus idiom ditemukan ada 12 bentuk dasar idiom, 7 diantaranya mengalami perubahan bentuk berupa perluasan ataupun penggantian. Kasus idiom yang ditemukan terdapat bentuk asli dan bentuk negasi idiom. Disimpulkan bahwa idiom-idiom yang termuat pada buku SKNSSB seri 1A-3B disesuaikan dengan tingkatan pembelajaran bahasa Korea, yaitu dari bentuk idiom umum sederhana hingga idiom yang lebih kompleks, dan seluruh leksem penyusun idiom berkaitan dengan manusia. Idiom memiliki kekhasan pada struktur fungsi, kategori, dan makna. Suatu idiom memiliki makna tetap, namun idiom dapat memiliki makna lain tergantung pada konteks yang menyertainya. Dalam menerjemahkan idiom dapat digunakan alternatif makna yaitu sinonim dari makna idiom itu sendiri. Berdasarkan hubungan makna leksikal dan idiomatikal ada 2 kategori idiom yaitu idiom penuh dan idiom sebagian. Beberapa idiom bahasa Korea memiliki padanan dengan idiom bahasa Indonesia.

Melalui penelitian ini, pembelajar bahasa Korea dapat memahami dan mengetahui makna idiom.

Kata kunci: idiom, fungsi, kategori, makna, sintaksis, semantik, penerjemahan

ABSTRACT

This final project entitled “Analysis of Idiom’s Meaning in Seogang Korean New Series Student’s Book 1A-3B”. Seogang book is one of Korean studies reference books, there are 38 idioms included. This research analyzes structure which is consisted of function and category, meaning, and idiom translation based on syntactic theory, semantic, and translation theories.

Idiom is a group of components that should be interpreted as a third meaning rather than a sum of meaning, therefore this research aims to know idiom’s meaning, structure of function and category appeared in Seogang Korean New Series Student’s Book 1A-3B. Method of this research uses qualitative descriptive by reviewing literature and collecting data in the form of clause or sentence containing idiom’s element, and then analyzing it.

Based on the research’s result, from the amount of 38 idiom cases there are founded 12 basic forms of idiom, among those forms, there are 7 forms that has been transformed because of extention and replacement. The idiom cases, there are original and negation idioms that founded. The conclusion of this research is Korean idioms which inserted in SKNSSB session 1A-3B adapted as a Korean level of learn, which is from general idiom, simple until more complex, and all the lexeme that build make an idiom related to human. Idiom has it special in a function structure, category structure and meaning. Idiom are fixed in meaning, but idiom could have another meaning depends on context which follows the idiom. Translating an idiom can also use alternative meaning, that is the synonym of the idiom’s meaning. According to the relation of lexical and idiomatical, there are 2 types of idiom. Some of Korean idioms are similar to Indonesian idioms.

Through this research, Korean language students can understand and know about idiom’s meaning.

Keywords: idiom, function, category, meaning, syntactic, semantic, translation

초록

본 논문 연구 제목은 “1A-3B 서강 한국어 교재 학생책에 있는 관용어의 의미 분석”이다. 서강 한국어 교재 학생책은 한국어 교육 참고 책이다. 그 책 안에 38 개의 관용어를 가진 문장을 담고 있다. 본 연구에는 통사론, 의미론과 번역론에 기초를 두고 있는 기능 구조와 범주 및 관용어 번역을 분석하였다.

관용어는 구성성분들의 의미의 합이 아닌 제 3 의 의미로 해석되어야 한다. 그러므로 본 연구 목적은 1A 부터 3B 까지 서강 책에 나온 관용어의 의미 또 기능 구조와 범주 형식을 어떠한지 알아보고자 한다. 본 연구 성질의 기술적인 연구법을 사용했으며 즉 그 책에 나타난 관용어의 요소가 들어 있는 절이나 문장의 자료를 수집하다가 분석했다.

본 분석 결과에 따르면 38 개의 반결되었던 관용어의 경우는 기초형식이 12 가지 있으며 7 개의 중에서 변화를 얻었다. 발견되었던 관용어는 원본 유형과 부정의 유형이 있었다. 본 분석 결과에 따르면 1A 부터 3B 까지 SKNSSB 에 있는 관용어는 한국어 교육 급으로 알맞은 것이다. 즉 자주 사용되는 수수한 관용어부터 더 복잡한 관용어까지이다. 그리고 그 모든 어휘도가 인간으로 관련된 것이다. 관용어는 특별한 기능 구조, 범주 구조, 및 관용어의 의미를 소유한다. 관용어란 의미는 고정되지만 문장의 문맥에 달려 있는데 관용어도 다른 의미를 가질 수 있다. 관용어를 번역하는 것은 선택된 의미를 사용할 수 있는데, 그것은 관용어의 의미와 동의어이다. 어휘적 의미와 관용적 의미 사이에서는 관계에 따라 관용어의 유형은 2 가지로 나타났다. 몇 개 한국어 관용어는 인도네시아어 관용어와 동등을 가지고 있었다.

본 연구를 통해, 한국어를 배우는 인도네시아 사람들이 한국어 관용어의 의미를 잘 이해하고 알 수 있게 한다.

키워드 : 관용어, 기능, 범주, 의미, 통사론, 의미론, 번역